

E20 - Village-Destroying Chapter, Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"June 1987"

[00:20] ---

Look, it's Rika-*sama*!

[00:29] ---

Good tidings to you.

[00:31] ---

Good tidings to you!

[00:34] ---

I can't believe Rika-*sama* spoke to me!

[00:40] ---

Good--

[00:41] ---

Morning, Rika. You seem to
be in good spirits this morning.

[00:46] ---

Satoko...

[00:48] ---

How rude, Hojo-*san*!

[00:49] ---

That manner of address is unfit
for a lady of Rika-*san*'s stature.

[00:53] ---

Pardon me, ladies,
but I'm talking to Rika right now.

[00:57] ---

Kindly get lost for me, now.

[01:01] ---

What uncouth words!

[01:06] ---

I know we haven't had many
chances to talk lately, Satoko.

[01:11] ---

I'll make some time for you this afternoon.

[01:13] ---

Hey, Rika?

[01:16] ---

Could you please stop with
this ridiculous façade already?!

[01:19] ---

This isn't like you, not at all!

[01:22] ---

Do you know how hard
I worked to get into this school...

[01:27] ---

...and make your dream come true?!

[01:30] ---

I...

[01:36] ---

Stop, Satoko.

[01:38] ---

Why, I thought I'd go insane
from all that studying!

[01:42] ---

But I did it all to make *your* dream come true!

[01:45] ---

Quiet.

[01:48] ---

This isn't the Hinamizawa Village School.

[01:51] ---

This is St. Lucia. It would behoove
you to start acting like it.

[01:56] ---

You're starting to sound
like that stuffy old principal.

[02:00] ---

I'm telling you this for your own good.

[02:02] ---

Whatever.

[02:12] ---

I cannot believe she'd
speak to Rika-san like that!

[02:15] ---

I understand having been friends before,

[02:17] ---

but a student of this fine academy
simply cannot behave like that!

[02:21] ---

Don't speak ill of Satoko.

[02:25] ---

But--

[02:26] ---

She's saved my life hundreds of times.

[02:29] ---

Sometimes, when I was in trouble,
she'd spring the perfect trap to help me.

[02:34] ---

A trap, you said?

[02:35] ---

Yes. Satoko excels at
setting traps and pulling pranks.

[02:39] ---

To be honest, she's far better than me
at most everything.

[02:47] ---

She's struggling to adapt to the school's
traditions and rigorous curriculum.

[02:54] ---

It's just a foul mood, that's all.

[02:57] ---

So please, don't badmouth her.

[03:50] ---

I'm fed up with all this.

[04:25] ---

I know why you're acting this way, Rika.

[04:28] ---

You grew up out in the countryside.

[04:31] ---

The sudden transition
to this gaudy, fanciful place

[04:33] ---

has entranced you for
a brief moment, that's all.

[04:37] ---

Why, during club activities, you'd passionately
participate in fun tomfoolery with us all.

[04:43] ---

I'm sure if you can just remember
the fun you left behind in Hinamizawa,

[04:48] ---

you'll go right back to
being the Rika I know and love.

[05:03] ---

Rika-*sama*! Good tidings to you!

[05:05] ---

Good tidings to you.

[05:06] ---

Good tidings to you, Rika-*sama*.

[05:09] ---

Good tidings to you.

[05:11] ---

Oh, Rika...

[05:12] ---

You may have forgotten about your true nature, but this will wake you right up!

[05:26] ---

How does it feel to fall victim to one of my traps after such a long reprieve?!

[05:31] ---

Are you all right?

[05:32] ---

Huh?

[05:35] ---

Who did this?! Who pulled this childish prank?!

[05:38] ---

Straight to the infirmary with you.

[05:40] ---

The rest of you, head to class!

[05:44] ---

No... I didn't mean to hurt anyone...

[06:08] ---

"Infirmary"

[06:09] ---

"Infirmary"

I am simply appalled.

[06:11] ---

I am simply appalled.

[06:11] ---

Never has anything like this happened in the history of our fine academy.

[06:14] ---

Do you have any idea who might have done this to you?

[06:19] ---

No, ma'am.

[06:22] ---

Is that so?

[06:24] ---

Very well. Come back to class when you're done here.

[06:33] ---

Sensei!

[06:37] ---

Yes?

[06:39] ---

I, uh...

[06:42] ---

I think I might know who did it, ma'am!

[06:51] ---

Hojo-san.

[06:55] ---

Come with me.

[07:08] ---

You're going to sit there and
reflect on your actions for a good while.

[07:15] ---

Why do you think it was me?

[07:17] ---

Another student told me you're
quite skilled at these unsightly pranks.

[07:23] ---

Huh?

[07:26] ---

We also have security camera footage
of you sneaking out of the dorm last night.

[07:32] ---

What do you have to say for yourself?

[07:39] ---

You will stay here until you've
thought long and hard about your actions.

[07:45] ---

Wait!

[07:47] ---

You'd be wise to start now,
so you can return to class all the sooner.

[07:50] ---

No! *No!*

[07:52] ---

Let me out of here, right now! Open this door!

[07:58] ---

No, please...

[08:01] ---

Why...

[08:04] ---

Why?!

[08:10] ---

Why didn't I...?

[08:12] ---

And if it's possible, I'd like you
to share that dream with me.

[08:18] ---

Aren't you as stubborn as ever, Rika.

[08:22] ---

Why I didn't say no?

[08:25] ---

Why didn't I tell her no?!

[08:27] ---

Very well! I suppose I'll join you.

[08:33] ---

Why did I do that?!

[08:36] ---

I hate this, I hate this, I hate this *so much*!

[08:39] ---

Let me do it over! Let me do it all over!

[08:42] ---

Let me go back to when it all went wrong!

[08:50] ---

"*Rashomon* by Akutagawa"

[09:17] ---

"Math Workbook"

[09:27] ---

Finally.

[09:48] ---

You'll be moved to the Special Class
for your second year here.

[09:55] ---

With good grades, you can earn
your way back into the Regular Class.

[10:00] ---

Focus on your studies.

[10:03] ---

You must be joking.

[10:06] ---

I know you can return to the
Regular Class if you put in the effort.

[10:12] ---

You don't believe that, not for a second.

[10:43] ---

"Satoko Hojo"

[10:48] ---

"Mion Sonozaki"

[10:52] ---

Mion-san?

[11:01] ---

Hinamizawa Village School
Game Club Founders' Reunion?

[11:07] ---

"I'm sure we've all grown
used to living proper lives..."

[11:10] ---

"St. Lucia Academy"

"I'm sure we've all grown
used to living proper lives..."

[11:10] ---

"St. Lucia Academy"

But I hope you still have that game club
spirit where you'd do anything to win!

[11:12] ---

But I hope you still have that game club
spirit where you'd do anything to win!

[11:16] ---

Now, fateful challengers, return to Hinamizawa!

[11:18] ---

The time has come to bathe in
your fellow contenders' blood!

[11:25] ---

For that reason, I've come here to pick you up!

[11:27] ---

You two ready for a showdown?

[11:30] ---

We got permission to travel off campus.

[11:34] ---

Perfect! Now, then, we're off!
To the battlefield!

[11:41] ---

Man, you guys got so big!
Gonna give this old fart a heart attack here.

[11:46] ---

I bet Rika-*chan*'s the center of attention.

[11:50] ---

You've also grown a lot since we last met, Mion.

[11:55] ---

I'm sure you're the
center of Keiichi's attention.

[11:59] ---

That's the Rika-*chan* I remember.

[12:01] ---

I'm glad you haven't changed
too much since way back when.

[12:06] ---

I might be a fine lady now, but I'm still me!

[12:09] ---

You're in college now, right, Mion-*san*?

[12:12] ---

You're going to the same university
as Keiichi-*san* and Rena-*san*, yes?

[12:15] ---

That's right, Gogura University.

[12:18] ---

Soon as they got there, they joined my
Game Club to be my new favorite rookies!

[12:23] ---

I can imagine the kind of
antics they're getting up to.

[12:26] ---

It'll be better with you two joining us.
Hurry up and graduate, yeah?

[12:30] ---

Getting into Gokura U's
a breeze coming out of St. Lucia.

[12:35] ---

Speaking of the others,
where are we meeting them today?

[12:39] ---

I also haven't asked about our plans for today.

[12:43] ---

Huh? I thought I put it in the letter.

[12:46] ---

If all four of us legendary
founders are reuniting...

[12:50] ---

You know what we're going to do...

[12:54] ---

...and where, too!

[13:01] ---

Hinamizawa...

[13:04] ---

I can't wait to be back.

[13:06] ---

I'm really excited, too!

[13:18] ---

Hey, Satoko! Rika-*chan*!

[13:21] ---

It's so great to see you again!
That must have been a long ride.

[13:24] ---

"Hinamizawa Village School"
It certainly was! I'm exhausted.

[13:28] ---

"Hinamizawa Village School"
All you did was sit in a car.

[13:31] ---

All you did was sit in a car.

[13:31] ---

My, and *you* were snoring and
drooling all over yourself in your sleep!

[13:38] ---

Rena, Satoko's being a big bully!

[13:44] ---

Oh, even when you're crying
or drooling all over yourself,

[13:47] ---

you're *so kyute*, Rika-chan!

[13:55] ---

You're as strong as ever, I see.

[13:58] ---

Why'd you hit me, too?

[14:00] ---

Okay, let's get moving!

[14:15] ---

Without further ado, let's start
the day's activities! Any objections?

[14:19] ---

No, ma'am!

[14:21] ---

We're gonna use every
last bit of time we've got!

[14:24] ---

I wouldn't have it any
other way! What's up first?

[14:27] ---

Let's see...

[14:32] ---

Ooh, it's still here!

[14:36] ---

We can't have club without *these*!

[14:39] ---

A-Are those...?!

[14:40] ---

Don't tell me you've forgotten...

[14:45] ---

That fold! It's gotta be...

[14:47] ---

The six of spades!

[14:50] ---

That's right. I'm glad you guys
still haven't lost your touch!

[14:54] ---

Our first game is Tycoon! Same rules as always!

[14:59] ---

Can't think of a better way to start

than a card game with that old deck!

[15:02] ---

Wait, are we allowed to use dirty tactics?

[15:05] ---

Club Rule Number Two!

[15:07] ---

Always strive for victory
with everything you've got!

[15:11] ---

Cheating, traps, dirty tactics,
everything is allowed!

[15:13] ---

How else would us five get through a game?

[15:23] ---

Excellent! A game is not truly
interesting without such tactics!

[15:27] ---

We're gonna have penalties, too, of course!

[15:30] ---

How will those work?

[15:34] ---

We'll do it like we did back then.

[15:37] ---

Everyone writes a penalty down,
then whoever loses picks one out of a hat.

[15:43] ---

I'll put down something horrific,
then do all I can to make Keiichi lose!

[15:46] ---

Well, I'll just have to do that to *you*, then!

[15:49] ---

I can't wait to see what happens!

[15:53] ---

Okay, let's do this!

[15:59] ---

And with that, I'm out.

[16:03] ---

That means I lose!

[16:09] ---

"Pretend you're a maid"?

[16:12] ---

Huh?! How should I do that, Master?!

[16:17] ---

I think that's more than good enough!

[16:21] ---

I'm not losing again!

[16:23] ---

Yay! I'm out!

[16:26] ---

My luck was simply catastrophic this round!

[16:31] ---

"Pretend you're our baby sister"?

[16:34] ---

What a boring penalty... big brother!

[16:37] ---

"Change into a school swimsuit"!?

[16:40] ---

Dammit, Kei-*chan* was supposed to get this one!

[16:46] ---

Keep it up, Rika-*chan*!

We've gotta make Kei-*chan* lose!

[16:58] ---

Yes! I win again! Sorry, Rika-*chan*!

[17:03] ---

I lose.

[17:17] ---

You're so kyute! I wanna take you home!

[17:22] ---

Please avenge me, Rena!

[17:25] ---

I'll do my best!

[17:28] ---

I can't believe it...

You're going to use Rena against me?!

[17:32] ---

How do you like *this*?!

[17:35] ---

Revolution!

[17:37] ---

--No!

[17:38] ---

--Counter Revolution, Master!

--No!

[17:39] ---

--Counter Revolution, Master!

[17:42] ---

This can't be the end...

[17:44] ---

I'm out!

[17:46] ---

I'm out.

[17:47] ---

Yay, I'm out!

[17:49] ---

I'm out as well!

[17:52] ---

I lost!

[17:55] ---

I can't believe my winning
streak is ending like this...

[18:01] ---

I think I know the answer to this,

[18:03] ---

but did you guys all write in the
same penalties from way back when?

[18:06] ---

Oh, you're right.

[18:08] ---

I certainly did.

[18:09] ---

I've got a bad feeling about this...

[18:13] ---

"Every penalty that's been handed out today"?!

[18:16] ---

What the hell?!

[18:18] ---

C'mon, no way!

Where am I gonna find a swimsuit?!

[18:21] ---

Just use this one! I don't mind.

[18:26] ---

You can use my cat ears, too!

[18:35] ---

No running, Keiichi-*kun*!

[18:36] ---

You're not getting out of this, big brother!

[18:43] ---

Nice one, Satoko!

[18:45] ---

Did you expect anything less?

[18:47] ---

Be a good boy now, Keiichi, okay?

[18:50] ---

P-Please forgive me, Mistress!

[19:00] ---

Man, seeing Kei-*chan* in that outfit
was the cherry on top of my day.

[19:04] ---

At least *someone* was having fun.

[19:06] ---

Poor, poor Keiichi!

[19:08] ---

It's okay! You were... really cute, Keiichi-*kun*!

[19:13] ---

Hard to believe that when you're laughing.

[19:15] ---

Sorry!

[19:16] ---

It was so much fun playing games together again.

[19:22] ---

For real.

[19:24] ---

Yeah.

[19:25] ---

It sure was.

[19:28] ---

Mion-*san*, what are we going to do now?

[19:32] ---

We're gonna go back to Okinomiya
and have dinner at Angel Mort.

[19:36] ---

Shion'll be there, too.

[19:37] ---

Ooh, nice. Your treat, right, Mion?

[19:40] ---

Twist my arm, why don'tcha?

[19:42] ---

I *did* get to see you in
that outfit earlier, though.

[19:45] ---

Fine. My treat!

[19:46] ---

Yay!

[19:49] ---

If we're all good with that, then get on in!

[19:52] ---

We'll be leaving Hinamizawa again...

[19:56] ---

What's up, Satoko?

[19:58] ---

I'd like to take a walk around
Hinamizawa, if that's all right.

[20:02] ---

Huh? Sure, then we'll come with.

[20:06] ---

Thank you for the offer,
but I think I'd like to do so alone!

[20:10] ---

Well, when you're done, call Angel Mort.
I'll come pick you up.

[20:15] ---

Sounds great.

[20:16] ---

Stay safe!

[20:19] ---

I'll see you at the restaurant.

[20:21] ---

Yes. I'll see you there.

[20:45] ---

Hear they're finally gonna be
demolishin' the old schoolhouse.

[20:49] ---

It's been there since the Forest Service
owned it, eh? A real long time, now.

[21:31] ---

My, is that you, *Satoko-chan*?

[21:34] ---

Excuse me, what happened to
the building that once stood here?

[21:37] ---

Oh, it collapsed in on itself
during the big snowstorm last year.

[21:41] ---

It was pretty run-down since
nobody was livin' there anymore.

[22:12] ---

I know this place...

[22:15] ---

A long time ago, I climbed
up the roof and snuck inside.

[22:21] ---

I wonder if *Oyashiro-sama*
is still angry at me for that.

[22:31] ---

What's that sound?

[22:46] ---

Is it coming from in here?

[22:52] ---

What is this?

[23:30] ---

It has been far too long since our last meeting,

[23:34] ---

child of man.

[23:40] ---

"Satokowashi-hen:

Village-Destroying Chapter, Part 4"

Next time: "*Satokowashi-hen*:

Village-Destroying Chapter, Part 4."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:52:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee